

EL NACIMIENTO DE LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA EUROPEA EN UNA BASE DE DATOS

MAR CRUZ PIÑOL

Desde 1989 venimos trabajando en el vaciado de textos escritos a raíz de los grandes viajes de los europeos a Oriente, África y América. Se trata de textos de procedencia geográfica diversa, escritos en diferentes lenguas románicas europeas (portugués, castellano, catalán, francés e italiano), y fechados en el período comprendido entre los siglos XII y XVIII. Estos relatos reflejan con frecuencia el descubrimiento, no sólo de nuevas tierras, sino también de pueblos, culturas y lenguas diferentes: la sorpresa del europeo ante la nueva realidad geográfica de las tierras lejanas va acompañada, en no pocas ocasiones, de la sorpresa ante una nueva realidad cultural y lingüística. Ante la diversidad, el viajero adquiere conciencia de sí mismo, de su propia cultura en contraste con la nueva, de su identidad como europeo.

El objetivo del vaciado que sirve de base a nuestra investigación es seleccionar todos los fragmentos que reflejan cómo este contacto entre pueblos tan diversos provocó el nacimiento de una conciencia lingüística europea. Nos interesan, pues, fragmentos de muy diversa índole: tanto los que se refieren a situaciones de incomunicación a causa de la diferencia de lenguas, como los que indican que la comunicación sí fue posible; tanto las alusiones a la figura del intérprete (intermediario de gran valor en los casos en los que se desconocía la lengua), como a cualquier otro recurso para conseguir la comunicación (gestos o música, por ejemplo); tanto la reproducción de palabras en la lengua extraña como la traducción de esas palabras, etc.

La descripción de estas situaciones, derivadas del encuentro con nuevas lenguas, debe hacernos pensar que el autor considera el descubrimiento lingüístico tan importante como la nueva flora y fauna, la evangelización, los acuerdos comerciales o las dificultades del viaje. Por todo ello, estos fragmentos nos informan acerca de cómo y cuándo adquirieron los hablantes de lenguas europeas una conciencia lingüística.

En 1994, el equipo investigador contaba ya con un amplísimo corpus de citas extraídas de estos textos. En ese punto de la investigación era conveniente, pues, ordenar y organizar el material recopilado. De este modo se podría disponer de un archivo paralelo, pero documental, al que el Instituto di Studi Rinas-

cimentali de Ferrara recoge en el *Renaissance Linguistics Archive (1350-1700)*, en el que se relacionan los estudios existentes sobre las ideas lingüísticas en Europa; y de utilidad para el Groupe de Recherche sur la Littérature des Voyages, dirigido por el profesor Moureau, de la Université de Paris-Sorbonne, cuyo directorio de 1996 recoge la referencia de más de 250 investigadores. Fue entonces cuando empecé a colaborar en el proyecto, elaborando una base de datos que relaciona cada cita con la información que podemos extraer de ella, permitiéndonos abordar el material recogido desde diferentes puntos de vista con gran facilidad. Esta base de datos aporta, no la referencia a obras monográficas, sino el diseño de la conciencia lingüística perfilado por medio del testimonio informativo que aparece en los textos constitutivos del corpus del trabajo.

ESTRUCTURA DE LA BASE DE DATOS:

En la Ilustración nº 1 podemos ver cómo está estructurada esta base de datos:

CITA	<input type="text"/>
OBRA	<input type="text"/>
FECHA	<input type="text"/>
AUTOR	<input type="text"/>
PÁGINA	<input type="text"/>
LENGUA AUTOR	<input type="text"/>
TIPO DE TEXTO	<input type="text"/>
FECHA	<input type="text"/>
TEMA	<input type="text"/>

Ilustración 1

En el campo *cita* hemos introducido el texto de la cita seleccionada; en el campo *obra*, la obra de la cual hemos extraído la cita, incluyendo la referencia bibliográfica completa; en el campo *fecha*, la fecha en que fue escrita la obra; en el campo *autor*, el nombre del autor de la obra; en el campo *página*, la página en la que se encuentra la cita en la edición que manejamos; en el campo *lengua*

autor, el idioma nativo del autor de la cita; en el campo *tipo de texto* hemos indicado si se trata de un texto literario, religioso, de una crónica de viajes, etc.

Finalmente, el campo *tema* es el que nos permite relacionar cada cita con la información (o las informaciones, pues en muchos casos son dos, tres o más) que nos proporciona sobre la reacción de los europeos ante la nueva realidad lingüística a la que se enfrentan. Ha sido en este aspecto de la confección de la base de datos donde se ha centrado mi trabajo.

Me pareció que la manera más ágil de manejar la información hasta entonces recopilada sería que en este campo *tema* se indicara solamente un código numérico, de acuerdo con un esquema que clasificara las citas según la información que nos proporcionan. Por lo tanto, lo principal era elaborar ese esquema.

EL ESQUEMA:

En un primer momento, los miembros del equipo habían ido anotando junto a las citas extraídas qué aspecto de la adquisición de la conciencia lingüística se veía reflejado en ese fragmento. Se trataba, pues, de reunir y organizar todos los puntos de interés aparecidos hasta entonces, ampliando la lista con los que surgían de las citas que todavía no habían sido catalogadas y readaptando al nuevo esquema algunas de las citas ya clasificadas.

Intentamos establecer, para empezar, los grupos básicos a partir de los cuales se desarrollaría la ramificación en subgrupos. Las situaciones de incomunicación a las que se enfrentaron los viajeros europeos se solucionaban, según sus crónicas, de dos modos: o bien utilizando el internacional lenguaje de signos, o bien mediante el recurso a un interesantísimo personaje que, por los motivos más diversos, era capaz de entender la lengua extranjera y la lengua europea. Por lo tanto, desde un primer momento distinguimos dos tipos de citas: las que hacen alusión a la gestualidad y aquéllas en las que aparece la figura del intérprete.

Otros fragmentos habían sido seleccionados porque reproducían la lengua “otra”, de modo que abrimos un apartado para este tipo de citas que contienen palabras en idiomas extranjeros.

En otros textos, muchas veces coincidiendo con un mayor interés por parte del europeo por llegar a entender la lengua extraña y otras veces simplemente como resultado de una inmensa sorpresa, pueden llegar a aparecer alusiones a la escritura de los pueblos indígenas. Establecimos, pues, agrupar todas las citas en las que se mencionara la lengua escrita.

Eran también numerosos los casos en los que el cronista exponía, de un modo u otro, su sorpresa ante la diversidad de lenguas. De ahí intentamos separar las citas que contenían explicaciones etnolingüísticas –en un sentido muy amplio– de las citas que realizaban algún tipo de descripción lingüística.

Por último, nos quedaban todos los casos en los que se describían situaciones comunicativas en sentido general. Como es lógico, la gran mayoría de las citas alude, de un modo u otro, a este tipo de situaciones. Pero quisimos resaltar

dos aspectos especialmente recurrentes: la necesidad de conocer otra lengua para poderse comunicar con miembros de otra cultura, y las estrategias comunicativas derivadas de la diversidad lingüística.

De este modo, establecimos los ocho grandes grupos que aparecen mencionados en la ilustración número 2:

- | | |
|-------|--|
| I: | GESTUALIDAD |
| II: | INTÉRPRETES |
| III: | SABER OTRA LENGUA |
| IV: | REPRODUCCIÓN DE LA LENGUA AJENA |
| V: | LA LENGUA ESCRITA |
| VI: | CONSIDERACIONES ETNOLINGÜÍSTICAS |
| VII: | ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS |
| VIII: | DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA AJENA |

Ilustración 2

En el grupo I hemos incluido todos los aspectos relacionados con la *gestualidad* (europeos y no europeos se comunican sólo por gestos, gestos y palabras, gestos bien o mal interpretados...); en el grupo II tiene cabida todo lo relativo a los *intérpretes* (nacionalidad, condición, situación, denominación o consideración del intérprete, relación entre el europeo y el intérprete...); en un tercer grupo hemos recogido todas las referencias al *conocimiento (o no) de otra lengua* (aprender o enseñar una lengua, saber varias lenguas, existencia de distintos niveles de conocimiento...); en cuarto lugar tenemos los diferentes recursos utilizados en los textos para *reproducir la nueva lengua*, la lengua “otra” (formas de reproducción en estilo indirecto, formas de reproducción mediante verbos locutivos, palabras en la lengua nueva para denominar una nueva realidad...); el siguiente grupo se refiere a la *escritura* de la lengua “otra” (diferentes alfabetos, lenguas sin escritura, signos icónicos, ideogramas...); un sexto grupo observa las *reflexiones etnolingüísticas* que provoca el contacto con lenguas tan diversas; tenemos a continuación las referencias a las *estrategias comunicativas* que emplean, tanto unos como otros, valiéndose de esta diversidad lingüística, y en octavo y último lugar reunimos todas las *descripciones propiamente lingüísticas* de la lengua “otra” que hemos encontrado en los textos vaciados.

Una vez establecidos los grupos principales, fui desarrollando la ramificación en niveles de subtemas, en función de la información precisa que cada cita proporcionaba sobre la adquisición de la conciencia lingüística. Este proceso de distinción pormenorizada de los grupos y subgrupos fue muy complejo y labo-

rioso pues cada cita proporcionaba nuevos matices que obligaban a reestructurar el esquema. Finalmente conseguimos clasificar de un modo bastante exhaustivo, mediante el siguiente esquema, todos aquellos aspectos relevantes a los que dio lugar el *contacto entre hablantes de lenguas europeas y hablantes de lenguas no europeas*:

I. GESTUALIDAD

- 1.1. Hacer gestos (con la mano, con las manos)
 - 1.1.1. Para dar una indicación
 - 1.1.2. Para preguntar
 - 1.1.3. Para responder
 - 1.1.4. Para predicar
 - 1.1.5. Para dar órdenes
 - 1.1.6. Los dos grupos se comunican por gestos
 - 1.1.7. Otros
- 1.2. Gestos y palabras
 - 1.2.1. Gestos complementarios a las palabras
 - 1.2.2. Gestos en sustitución de palabras
 - 1.2.3. Gestos que reflejan estados de ánimo
- 1.3. Interpretación de los gestos
 - 1.3.1. Gestos bien interpretados; se consigue la comunicación
 - 1.3.2. Deducir de los gestos que...
 - 1.3.3. Entender que con los gestos se quiere decir que...
 - 1.3.4. No entender las palabras pero sí los gestos
 - 1.3.5. Gestos mal interpretados; acarrea graves consecuencias
 - 1.3.6. Dificultad de interpretar los gestos
- 1.4. La música, el baile y el canto como gestos significativos
- 1.5. Repetir los gestos (rituales) del otro
- 1.6. Acciones hechas en señal de algo
- 1.7. Hacer el europeo sus propios gestos rituales

II. INTÉRPRETES

- 2.1. La relación del europeo con el intérprete
 - 2.1.1. Necesitar intérprete
 - 2.1.2. Buscar intérprete
 - 2.1.3. Tener/tomar intérprete
 - 2.1.4. Carecer de intérprete
 - 2.1.5. Hablar a través del intérprete
 - 2.1.6. Predicar o bautizar a través del intérprete
 - 2.1.7. Emplear a dos intérpretes a la vez
 - 2.1.8. Intérpretes en cadena
- 2.2. Nacionalidad del intérprete
 - 2.2.1. Japoneses
 - 2.2.2. Chinos

- 2.2.3. Judíos
- 2.2.4. Griegos
- 2.2.5. Musulmanes de la India
- 2.2.6. Malayos
- 2.2.7. Japoneses
- 2.2.8. Turcos
- 2.2.9. Armenios
- 2.2.10. Moros, árabes, sarracenos
- 2.2.11. Etíopes (abexins)
- 2.2.12. Indios (brasiles...)
- 2.2.13. Portugueses
- 2.2.14. Españoles
- 2.2.15. Italianos
- 2.2.16. Franceses
- 2.3. Condición del intérprete
 - 2.3.1. Renegados
 - 2.3.2. Conversos
 - 2.3.3. Mercaderes
 - 2.3.4. Misioneros
 - 2.3.5. Cautivos, prisioneros, capturados (europeos)
 - 2.3.6. Cautivos, prisioneros, capturados (indígenas)
 - 2.3.7. Esclavos
 - 2.3.8. Mestizos
 - 2.3.9. Alfaquí, alfaquim
- 2.4. Situación del intérprete
 - 2.4.1. Ocasional
 - 2.4.2. Estable
 - 2.4.3. Institucionalizado
- 2.5. Denominaciones que recibe el intérprete
 - 2.5.1. Intérprete
 - 2.5.2. Lengua
 - 2.5.3. Traductor
 - 2.5.4. Guía / mensajero
 - 2.5.5. Intermediario
 - 2.5.6. Iurabaça
 - 2.5.7. Ginbaça
 - 2.5.8. Tansuu
 - 2.5.9. Trujimán
 - 2.5.10. Latinier
 - 2.5.11. Druguemant
 - 2.5.12. Faraute
 - 2.5.13. Giovani della lingua
- 2.6. Consideración del intérprete, del guía, del intermediario
 - 2.6.1. Intérpretes poco dignos de confianza. El europeo se siente engañado
 - 2.6.1.1. El intérprete tiene miedo

- 2.6.1.2. Intérprete borracho, perezoso
- 2.6.1.3. Intérprete asesino
- 2.6.1.4. Intérprete halagador
- 2.6.1.5. Intérprete torpe o inexperto (bozal...)
- 2.6.2. Intérprete alabado
- 2.6.3. Intérprete recompensado
- 2.6.4. Intérprete castigado
- 2.6.5. Intérprete maestro de la lengua, o que ayuda o hace arte
- 2.6.6. Intérprete espía, o traidor, o que escapa, o que lo cuenta a su manera
- 2.7. Intérpretes identificados
 - 2.7.1. América
 - 2.7.1.1. Doña Marina
 - 2.7.1.2. Melchiorejo
 - 2.7.1.3. Felipillo
 - 2.7.1.4. Jerónimo de Aguilar
 - 2.7.1.5. Coquini
 - 2.7.1.6. Orteguilla
 - 2.7.1.7. Joan Talabot
 - 2.7.1.8. Amidelís
 - 2.7.1.9. Teodoro Negrón
 - 2.7.1.10. Enrique de Sumatra
 - 2.7.1.11. Manuel y Juan Carvalho
 - 2.7.1.12. Esteban de Bohemia
 - 2.7.1.13. Benito de Polonia
 - 2.7.1.14. Francisco Henriques
 - 2.7.1.15. Isaac
 - 2.7.1.16. Otros intérpretes con nombre
 - 2.7.2. Otros viajes

III. SABER OTRA LENGUA

- 3.1. Aprender la lengua
 - 3.1.1. Aprender la lengua viajando
 - 3.1.2. Aprender la lengua viviendo en el país en el que se habla la otra lengua
 - 3.1.3. Aprender la lengua de los extranjeros que vienen al país
 - 3.1.4. Aprender la lengua por haber sido prisionero
 - 3.1.5. Aprender la lengua con un profesor-maestro; en escuela (en la ciudad...)
 - 3.1.6. Aprender la lengua por estar casado con un natural
 - 3.1.7. Aprender la lengua es algo doloroso
 - 3.1.8. Aprender la lengua por interés cultural, como adorno social
 - 3.1.9. Aprender la lengua para la evangelización
 - 3.1.10. Aprender la lengua para ser intérprete
 - 3.1.11. Aprender la lengua con “otras” intenciones

- 3.2. Enseñar la lengua
 - 3.2.1. Enseñar la lengua y el evangelio
 - 3.2.2. Enseñar sólo la lengua
- 3.3. Conocer la lengua
 - 3.3.1. El europeo conoce la lengua indígena u otra lengua europea
 - 3.3.1.1. Identificar (reconocer?) la lengua
 - 3.3.1.2. Comprender la lengua
 - 3.3.1.3. Hablarla un poco, con dificultad
 - 3.3.1.4. Saber la lengua
 - 3.3.1.5. Saberla muy bien
 - 3.3.1.6. Saber la lengua y hacer gramática o vocabulario de ella
 - 3.3.1.7. Dar la traducción de un término
 - 3.3.1.8. Saber la lengua y aplicarla a la evangelización
 - 3.3.2. El nativo conoce la lengua europea
 - 3.3.2.1. Identificar (reconocer?) la lengua
 - 3.3.2.2. Comprender la lengua
 - 3.3.2.3. Hablarla un poco, con dificultad
 - 3.3.2.4. Saber la lengua
 - 3.3.2.5. Saberla muy bien (ladino, lenguaraz...)
 - 3.3.2.6. Saber la lengua y usarla para engañar al europeo
 - 3.3.2.7. Hablar una lengua que entienden los europeos
 - 3.3.2.8. Hablar una u otras lenguas nativas
- 3.4. No conocer la lengua
 - 3.4.1. El europeo no conoce la lengua indígena u otra lengua europea
 - 3.4.1.1. No poder hablar por no conocer la lengua
 - 3.4.1.2. Dificultad o imposibilidad de entender o saber la lengua
 - 3.4.2.2.1. por ser difícil o diferente de la otra
 - 3.4.1.2.2. por haber muchas lenguas
 - 3.4.1.3. Casos en que un problema lingüístico acarrea graves consecuencias
 - 3.4.2. El nativo no conoce la lengua europea u otra lengua indígena
 - 3.4.2.1. Dificultad o imposibilidad de entender o saber la lengua
 - 3.4.2.2. Casos en que un problema lingüístico acarrea graves consecuencias
- 3.5. Saber varias lenguas
 - 3.5.1. Enumeración
 - 3.5.2. Valoración
- 3.6. Adoptar la "otra" lengua
 - 3.6.1. Adoptar la lengua y las costumbres
 - 3.6.2. Corromper la lengua propia; olvidarla
 - 3.6.3. Adoptar sólo la lengua

IV. REPRODUCCIÓN DE LA LENGUA “OTRA”

- 4.1. Formas de reproducción de las palabras que se dijeron en lengua “otra”
 - 4.1.1. Estilo directo
 - 4.1.1.1. Verbo locutivo + palabras en la lengua “otra”
 - 4.1.1.1.1. Sin traducir
 - 4.1.1.1.2. Traducido
 - 4.1.1.2. Verbo locutivo + dar sólo en la lengua propia lo que se dijo en la lengua “otra”
 - 4.1.2. Estilo indirecto: verbo locutivo + que + dar en la lengua propia lo que se dijo en la “otra”
- 4.2. Denominación de una realidad nueva.
 - 4.2.1. La lengua nativa denomina una realidad nueva para el europeo
 - 4.2.1.1. No hay palabra en la lengua propia
 - 4.2.1.2. Se dan dos o más palabras en la lengua “otra” pero ninguna en la lengua propia
 - 4.2.2. La lengua europea denomina una realidad nueva para el nativo
 - 4.2.3. Correspondencia entre el término X (lengua “otra”) y el término Y (lengua propia)
 - 4.2.3.1. $X = Y$
 - 4.2.3.2. X quiere decir Y
 - 4.2.3.3. X, que en nuestra lengua quiere decir (se llama) Y
 - 4.2.3.4. X, que con este nombre llaman a Y
 - 4.2.3.5. X, como ellos (le) llaman a Y
 - 4.2.3.6. (Y) se llama X en la lengua de la tierra
 - 4.2.3.7. Y, que (ellos) llaman X
 - 4.2.3.8. Y, que en su lengua es X
 - 4.2.3.9. Decir X en lugar de Y
 - 4.2.3.9.1. Incorporación a la lengua europea de un término indígena
 - 4.2.3.9.2. Corrupciones
 - 4.2.3.10. Topónimos y antropónimos traducidos
 - 4.2.3.11. Falta de correspondencia entre X e Y
 - 4.2.3.12. Otras
- 4.3. Intercalación de palabras de otra lengua
- 4.4. Intercambio de frases en dos lenguas
- 4.5. Reproducción de la retórica oriental

V. LA LENGUA ESCRITA

- 5.1. La polémica del ideograma
 - 5.1.1. el ideograma chino
 - 5.1.1.1. La escritura como *koiné* para pueblos de lenguas diversas
 - 5.1.1.2. el ideograma es una letra
 - 5.1.1.3. cada letra (ideograma) significa una cosa

- 5.1.1.4. los ideogramas son...
 - 5.1.1.5. los ideogramas son letras, pero ya se conocen sus características
 - 5.1.1.6. los ideogramas no son jeroglíficos, sino figuras
 - 5.1.2. los ideogramas y pictogramas americanos
- 5.2. Textos escritos
 - 5.2.1. alfabeto latino
 - 5.2.2. alfabetos no latinos
 - 5.2.2.1. algarabía
 - 5.2.2.2. aljamía
 - 5.2.2.3. otros
 - 5.2.3. signos icónicos
- 5.3. Lenguas sin escritura
 - 5.3.1. La memoria en lugar de la escritura
 - 5.3.2. Los quipus
 - 5.3.3. Los glifos
 - 5.3.4. Otros
- 5.4. Reacciones ante los diversos sistemas de soporte del lenguaje

VI. CONSIDERACIONES ETNOLINGÜÍSTICAS

- 6.1. La lengua es otra
 - 6.1.1. Preguntar en qué lengua se habló
 - 6.1.2. No haber oído antes la lengua
 - 6.1.3. Sorprenderse ante la lengua
 - 6.1.4. Gradación de la alteridad
- 6.2. La necesidad de un término de comparación conocido
 - 6.2.1. Relaciones de las lenguas entre sí
 - 6.2.1.1. La lengua A tiene algo en común con la lengua B
 - 6.2.1.1.1. La lengua A se parece a la lengua B
 - 6.2.1.1.2. La lengua A tiene muchas palabras como la lengua B
 - 6.2.1.1.3. La lengua A es en todo igual a B
 - 6.2.1.1.4. El que entiende la lengua A entiende la lengua B
 - 6.2.1.2. La lengua A es diferente a la lengua B
- 6.3. La lengua como rasgo característico de un grupo
 - 6.3.1. Pertenecen a un mismo grupo (moros...) y hablan la misma lengua
 - 6.3.2. Pertenecen a un mismo grupo (moros...) y hablan lenguas diferentes
 - 6.3.3. Pertenecen a grupos diferentes y hablan la misma lengua
 - 6.3.4. Pertenecen a grupos diferentes y hablan lenguas diferentes
- 6.4. Relación entre territorio y lengua
 - 6.4.1. La lengua es una característica del territorio
 - 6.4.1.1. Territorios diferentes con lenguas diferentes

- 6.4.1.2. Territorios diferentes con una sola lengua
 - 6.4.1.3. Límites territoriales de la lengua
 - 6.4.1.4. Un territorio, una lengua
- 6.4.2. Lengua lejos de su lugar
 - 6.4.2.1. Europeos encontrados en otros lugares
 - 6.4.2.2. Conservar la lengua propia en otro país
 - 6.4.2.3. Otros
- 6.5. Filiaciones lingüísticas
- 6.6. La poliglosia y lo sagrado
 - 6.6.1. Posesión diabólica
 - 6.6.2. Don de lenguas
- 6.7. El mito de Babel
- 6.8. El prestigio lingüístico
 - 6.8.1. El modelo de la lengua del colonizador
 - 6.8.2. El modelo clásico
 - 6.8.3. La lengua escrita
 - 6.8.4. La lengua cortesana
- 6.9. La lengua propia
 - 6.9.1. “nuestra lengua”, “la lengua de nuestra nación”
 - 6.9.2. “en su lengua”, “en su propia lengua”
 - 6.9.3. Superioridad de la lengua propia
 - 6.9.4. Formas de adquisición de la lengua propia
- 6.10. La lengua “otra”
 - 6.10.1. Las lenguas del “otro” (del pagano)
 - 6.10.2. Las otras lenguas europeas
 - 6.10.3. La lengua “otra” en relación a la situación europea
 - 6.10.4. Valoración negativa de la lengua “otra”
 - 6.10.5. Valoración positiva de la lengua “otra”
- 6.11. Los nombres de las lenguas
 - 6.11.1. Denominación de la lengua propia
 - 6.11.1.1. latín
 - 6.11.1.2. roman
 - 6.11.1.3. langage
 - 6.11.1.4. cristiana
 - 6.11.1.5. franca
 - 6.11.1.6. español, castellano
 - 6.11.1.7. catalán
 - 6.11.1.8. nuestro vulgar
 - 6.11.1.9. francés
 - 6.11.1.10. otras denominaciones de la lengua propia
 - 6.11.1.11. expresarse en la lengua propia
 - 6.11.2. Denominación de la lengua “otra”
 - 6.11.2.1. guaraní
 - 6.11.2.2. del Cuzco
 - 6.11.2.3. tonocoté
 - 6.11.2.4. kaka

- 6.11.2.5. mexicana
- 6.11.2.6. natija
- 6.11.2.7. quizoquini
- 6.11.2.8. quiranguis
- 6.11.2.9. payagué
- 6.11.2.10. de Tabasco
- 6.11.2.11. de Yucatán
- 6.11.2.12. quiché, quichoa
- 6.11.2.13. paiguá
- 6.11.2.14. sarraïnesa
- 6.11.2.15. morisca
- 6.11.2.16. aljamía, algemia (lengua de moros)
- 6.11.2.17. algaravía (lengua de moros)
- 6.11.2.18. greguesc
- 6.11.3. El nombre de la lengua y el gentilicio
 - 6.11.3.1. francos, franceses
 - 6.11.3.2. griegos
 - 6.11.3.3. cristianos
 - 6.11.3.4. turcos
 - 6.11.3.5. moros
 - 6.11.3.6. indios
 - 6.11.3.6.1. abipones
 - 6.11.3.6.2. guaycurús
 - 6.11.3.6.3. malbalaes
 - 6.11.3.6.4. guaraní
 - 6.11.3.6.5. chiriguanás
 - 6.11.3.6.6. ojotaes
 - 6.11.3.6.7. taños
 - 6.11.3.6.8. changas
 - 6.11.3.6.9. payaguas
 - 6.11.3.6.10. tobas
 - 6.11.3.6.11. mocovíes
 - 6.11.3.6.12. chicoranos
 - 6.11.3.7. sarracenos
 - 6.11.3.8. bereberes
 - 6.11.3.9. persas
 - 6.11.3.10. Otros gentilicios
 - 6.11.3.10.1. surien
 - 6.11.3.10.2. ermin
 - 6.11.3.10.3. otros
- 6.11.4. Las denominaciones calificadoras
 - 6.11.4.1. Aljamiada
 - 6.11.4.2. Bárbara
 - 6.11.4.3. Jerigonza
 - 6.11.4.4. Otras denominaciones calificadoras
- 6.11.5. Los adjetivos calificadores

- 6.11.5.1. Bella, galana, pulida
- 6.11.5.2. Áspera, gutural
- 6.11.5.3. Copiosa, abundante
- 6.11.5.4. Corrompida
- 6.11.5.5. Otros adjetivos calificadores
- 6.12. La mezcla de lenguas
 - 6.12.1. Uso lúdico (ensalada)
 - 6.12.2. Los textos plurilingües
 - 6.12.3. Una habla resultado de la mezcla de lenguas
- 6.13. Las lenguas francas
- 6.14. Las lenguas generales (América)

VII. ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

- 7.1. Hablar la misma lengua favorece el contacto y la amistad
- 7.2. Hablar otra lengua favorece el malentendido, produce desconfianza
- 7.3. Aprender la lengua del otro como forma de acercamiento
- 7.4. Fingir que no se entiende la otra lengua para obtener ventaja
- 7.5. Identificar (o no) a alguien por la lengua
 - 7.5.1. Identificar a alguien por la lengua
 - 7.5.1.1. Identificar a alguien por su lengua y su traje
 - 7.5.1.2. Identificar a alguien por su lengua y costumbres
 - 7.5.1.3. Identificar a alguien sólo por su lengua
 - 7.5.2. No identificar a alguien por la lengua
 - 7.5.2.1. Callar o disimular la propia lengua para no ser identificado
 - 7.5.2.2. Disfrazarse y callar para no ser identificado
 - 7.5.2.3. Alguien habla tan bien una lengua que no es identificado
- 7.6. Uso de recursos no lingüísticos de la cultura del otro

VIII. DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA DE LA “OTRA” LENGUA

- 8.1. Semejanzas fonéticas entre la lengua propia y la lengua “otra”
 - 8.1.1. Efecto cómico
 - 8.1.2. Consecuencias graves
- 8.2. Descripción fonética
- 8.3. Descripción morfológica
- 8.4. Descripción léxica y semántica
 - 8.4.1. Motivación y palabras compuestas
- 8.5. Diferencia entre lengua hablada y escritura

Una vez elaborada la versión definitiva del esquema, se trataba de releer todas las citas y adjudicarles el número correspondiente a la información que cada una nos proporciona. Ese número es el que aparece en la base de datos en el campo *tema*. De modo que el resultado tiene este aspecto:

CITA	OBRA	AUTOR	FECHA	LENGUA AUTOR	TIPO DE TEXTO	TEMA
" " (cita 1)	obra 1	autor de la obra 1	fecha de la obra 1	lengua 1	tipo 1	nº que remite al esquema
" " (cita 1)	obra 2	autor de la obra 1	fecha de la obra 2	lengua 2	tipo 2	nº que remite al esquema
" " (cita 1)	obra 3	autor de la obra 1	fecha de la obra 3	lengua 3	tipo 3	nº que remite al esquema
" " (cita 1)	obra 4	autor de la obra 1	fecha de la obra 4	lengua 4	tipo 4	nº que remite al esquema

Ilustración 3

Evidentemente, muchas citas informan de más de un tema relativo a la adquisición de la conciencia lingüística. Estas citas aparecen duplicadas, triplicadas, o repetidas tantas veces como sea preciso en la base de datos, y en cada una de ellas, en el campo *tema*, hemos indicado el número que en el esquema corresponde a cada una de las informaciones que queremos destacar.

Con esta base de datos podemos disponer, siempre que lo necesitemos, de una relación de todos los textos que contengan información referente a uno de los ocho grupos principales (por ejemplo, todas aquellas en las que aparezcan mencionados intérpretes). Precizando más, podemos obtener un listado de las citas que respondan concretamente a una de las preguntas sobre ese *cómo* y ese *cuándo* de la adquisición de la conciencia lingüística (por ejemplo, las citas en las que se alaba la labor del intérprete). Al mismo tiempo, la base de datos nos permite combinar los campos entre sí: podemos obtener, por ejemplo, sólo las citas extraídas de textos religiosos que describan situaciones en las que se emplee a dos intérpretes a la vez. Y aún tenemos la posibilidad de precisar más: citas de textos religiosos exclusivamente portugueses del S. XVI en las que se mencione el uso de intérpretes en cadena. Y así sucesivamente.

Esta base de datos representa, por lo tanto, una herramienta muy útil en el estudio de la configuración de la conciencia lingüística europea a partir del testimonio reflejado en los textos constitutivos del corpus de trabajo.

En las páginas siguientes presentamos una muestra de los resultados de la investigación llevada a cabo a partir de este rico material. El presente volumen se complementa con la obra *Corpus de testimonios de situaciones de convivencia lingüística* (ss. XII-XVIII), Ed. Reichenberger, Kassel (Alemania), 1996, que incluye el corpus completo de citas recogidas hasta ahora por el equipo de investigación. Debemos indicar que este corpus se irá ampliando continuamente con nuevas lecturas y, al mismo tiempo, el esquema podrá ser también amplia-

do. Esto podría dar lugar a pequeños desajustes entre ambas publicaciones, que responderían, de hecho, al deseo de perfeccionar este trabajo.

En las páginas siguientes presentamos una muestra de los resultados de la investigación llevada a cabo a partir de este rico material. El presente volumen se complementa con la obra *Corpus de testimonios de situación de convivencia lingüística* (ss. XII-XVIII), Ed. Reichenberger, Kassel (Alemania), 1996, que incluye el corpus completo de citas recogidas hasta ahora por el equipo de investigación. Debemos indicar que este corpus ampliándose continuamente con nuevas lecturas y que, al mismo tiempo, el esquema podrá también ser ampliado. Esto podría dar lugar a pequeños desajustes entre ambas publicaciones, que responderían, de hecho, al deseo de perfeccionar este trabajo.

En estos momentos nuestra investigación ha llegado a un punto en que consideramos que esta base de datos, tan útil para nuestro estudio, podría ser ampliable tanto a la inclusión de nuevos testimonios procedentes de otros textos en lenguas europeas no románicas como a la localización de otro tipo de datos en el mismo tipo de textos y, por lo tanto, provechosa también para otros equipos de investigación.